

KRAJSKÝ SÚD BRATISLAVA II  
BRATISLAVA, Drieňová 5

27-06-2008

hod.  
min.

5Co 340/07 - 68

<b>ÚSTAV PAMÄTI NÁRODA</b>	
<b>PODATEĽŇA</b>	
Došlo: - 4 JÚL 2008	009119
Číslo: DR/2006/158	
Prílohy:	Vybavuje:



## ROZSUDOK V MENE SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Krajský súd v Bratislave v senáte zloženom z predsedníčky Eleny Talapkovej a členov senátu JUDr. Eleny Ďuranovej a JUDr. Juraja Považana v právnej veci navrhovateľa:

, zast.

, bytom

proti odporcovi : **Ustav pamäti národa v Bratislave**,  
Námestie SNP č. 28, o **znečítateľnenie údajov a iné**, na odvolanie navrhovateľa proti rozsudku Okresného súdu Bratislava II v Bratislave zo dňa 14. marca 2006 č. k. **10C 142/05 - 40 1205215906** takto

**r o z h o d o l :**

Odvolací súd napadnutý rozsudok súdu prvého stupňa **p o t v r d z u j e**.

Odporcovi nepriznáva náhradu trov odvolacieho konania .

**O d ô v o d n e n i e**

Súd prvého stupňa rozsudkom zamietol návrh, ktorým sa navrhovateľ domáhal, aby súd uložil odporcovi povinnosť znečítateľniť jeho údaje nachádzajúce sa v registračných protokoloch - zväzkoch Krajskej správy ZNB - Správy ŠTB Bratislava ( Sériá : II ) pod č. , a to , nar. , a aby mu zakázal zverejňovať vo všetkých písomných formách údaje nachádzajúce sa v označených registračných protokoloch pod vyššie uvedenými označeniami. Vychádzal zo zistenia, že za danej platnej právnej úpravy je možné znečítateľňovať iba niektoré údaje na kópiách týchto dokumentov vyhotovených odporcom podľa § 23 zákona pred sprístupnením zväzkov oprávneným žiadateľom. Preto je petit návrhu nevykonateľný. Vo vzťahu k druhému petitu návrhu dospel súd k názoru, že nie je sformulovaný tak, aby ním mohlo byť zabezpečené právo navrhovateľa na

ochranu jeho osobnosti, ktorého základ bol daný určovacím výrokom rozsudku Mestského súdu v Prahe zo dňa 12. 10 . 1993 sp. zn. 31C 69/92, podľa ktorého navrhovateľ nie je osobou uvedenou v § 2 ods. 1 písm. b/ zák. č. 451/1991 Z. z. O náhrade trov konania rozhodol tak, že úspešnému odporcovi nepriznal ich náhradu pre nevzniknutie .

Odporca včas podaným odvolaním navrhol rozsudok zrušiť a vec vrátiť súdu prvého stupňa na ďalšie konanie, alternatívne ho zmeniť tak, aby bolo návrhu vyhovené. Napriek zhora označenému rozsudku Mestského súdu v Prahe ako aj existencii negatívneho lustračného osvedčenia je stále zverejňovaný ako osoba, ktorá spolupracovala s bývalou ŠTB. Odvolávanie sa odporcu na technickú nevykonateľnosť znečítateľnenia sporných údajov sa nezakladá na pravde, keďže niektoré údaje napríklad rodné čísla cudzích štátnych príslušníkov sú znečítateľnené, z čoho treba vyvodiť technickú vykonateľnosť ním navrhovaného petitu. Zverejňovaním namietaných údajov odporca hrubo zasahuje do jeho práv.

Odporca navrhol rozsudok ako správny potvrdiť.

Odvolací súd po preskúmaní veci v celom rozsahu podľa § 219 O. s. p. na odvolacom pojednávaní ( § 214 ods. 1 O. s. p. ) dospel k záveru, že odvolanie nie je dôvodné.

Podľa § 19 ods. 1 zák. č. 553/2002 Z.z. (ďalej len Zákon o pamäti národa) ústav vydá tlačou a na elektronických médiách prepis evidenčných záznamov zo zachovaných alebo rekonštruovaných protokolov zväzkov a ďalších evidenčných pomôcok štátnej bezpečnosti z rokov 1939-1989, hlavne s údajmi o dátume zavedenia zväzku, jeho pohybe a archivovaní, druhu zväzku a jeho zmene, osobách, ak sa nejedná o cudzincov, alebo objektoch, ku ktorým sú zväzky evidované. Zo zachovaných protokolov zväzkov Hlavnej správy rozviedky Zboru národnej bezpečnosti (I. správa) vydá ústav prehľad objektových zväzkov evidovaných do 31. decembra 1989 a prehľad aktívnych a vplyvových opatrení. Ústav vydá tiež tlačou na elektronických médiách prepis protokolu zväzkov odboru vnútornej ochrany Zboru nápravnej výchovy v rozsahu objektových zväzkov a zväzkov osôb evidovaných ako spolupracovníci tohto odboru, ak boli využité na prospech Štátnej bezpečnosti.

Podľa § 19 ods. 2 Zákona o pamäti národa ústav priebežne vydáva tlačou a na elektronických médiách zoznam personálnych (kádrových) spisov príslušníkov bezpečnostných zložiek, sprístupnených podľa § 17 ods. 1 písm. b/ bodu 2, zároveň s uvedením dátumu, zaradenia príslušníka do bezpečnostnej zložky, služobných funkcií vykonávajúcich príslušníkom v bezpečnostnej zložke a dátumu ukončenia tohto zaradenia.

Podľa § 17 ods. 1 písm. b/ cit. zákona, ústav je povinný na žiadosť fyzickej osoby staršej ako 18 rokov sprístupniť jej kópiu zachovaného zväzku uvedeného v písm. a/, a ak je v ňom obsiahnuté meno alebo nepravé (krycie) meno osoby evidovanej ako spolupracovník alebo príslušník bezpečnostnej zložky sprístupniť aj 1/ kópiu zachovaného osobného zväzku tejto osoby evidovanej ako spolupracovník bezpečnostnej zložky, 2/ kópiu zachovaného personálneho (kádrového) spisu tohto príslušníka bezpečnostnej zložky, 3/ sprístupniť jej zachovaný záznam zachytávajúci výsledky nasadenia spravodajskej techniky a sledovania.

Podľa § 23 ods. 2 cit. zákona, ak fyzická osoba, ku ktorej je evidovaný osobný zväzok alebo zväzok s osobnými údajmi, odovzdané ústavu vlastné vyjadrenie k obsahu zväzku alebo k faktu registrácie v evidencii v informačných systémoch zväzkov bezpečnostných zložiek, je ústav povinný zaradiť vyjadrenie k údajom o tejto osobe ako nedeliteľnú súčasť dokumentu a sprístupňovať ju oprávneným žiadateľom spolu s dokumentmi alebo záznamami o evidencii.

Z ust. § 8 ods. 3 zák. č. 553/2002 Z. z. v znení neskorších predpisov (ďalej len zákona) vyplýva, že dokumenty o činnosti bezpečnostných zložiek štátu vo vlastníctve odporcu sú nenahraditeľným svedectvom o historickom období, v ktorom vznikli, a preto ako dôležité pre uchovanie pamäti národa sú jeho kultúrnym dedičstvom. Je tak vylúčené akékoľvek zasahovanie do záznamov uvedených v registračných protokoloch. Znečítateľnenie údajov je prípustné len vo vzťahu k niektorým údajom **na kópiách** týchto dokumentov vyhotovených odporcom pred sprístupnením zväzkov oprávneným žiadateľom podľa § 23 zákona.

Za danej právnej úpravy je názor súdu prvého stupňa o nevykonateľnosti prvého odseku výroku petitu v návrhu navrhovateľa (č. 1. 3 spisu), správny. Znečítateľnenie jednak zákon nepozná, jednak je v rozpore s ust. § 8 ods. 3 zákona. Napokon petit návrhu v tejto časti je nevykonateľný aj z dôvodu, že bližšie nekonkretizuje spôsob, ktorým sa navrhuje záznamy znečítateľniť. Z uvedených dôvodov je bezpredmetný i z tohto dôvodu druhý odsek výroku petitu návrhu na začatie konania (ako aj z dôvodu uvedeného súdom prvého stupňa – keďže sa jedná o rozpor s § 19 zákona).

Odvolačí súd z dôvodov vyššie uvedených napadnutý rozsudok súdu prvého stupňa podľa § 219 O. s. p. ako vecne správny potvrdil.

V odvolacom konaní úspešnému odporcovi pre nevzniknutie nepriznal náhradu trov odvolacieho konania ( § 224 ods. 1, § 142 ods. 1 O. s. p. ).

**P o u č e n i e : Tento rozsudok nemožno napadnúť odvolaním.**

Bratislava, 17. jún 2008



**Elena T a l a p k o v á**  
predseda senátu

Za správnosť vyhotovenia:  
Marta Bartoušková

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Marta Bartoušková".



## ROZSUDOK V MENE SLOVENSKEJ REPUBLIKY

<b>ÚSTAV PAMÄTI NÁRODA PODATEĽŇA</b>	
Došlo: 26 MÁJ 2006 1761/2006	
Číslo: 32/2006/00158	
Prílohy: 4	Vyhavuje:

Okresný súd Bratislava II v Bratislave rozhodol sudkyňou JUDr. Oľgou Nižňanskou, v právnej veci navrhovateľa: \_\_\_\_\_, v \_\_\_\_\_, zast. JUDr. \_\_\_\_\_, proti odporcovi: Ústav pamäti národa, Košická 52 v Bratislave, o určenie povinnosti,

**t a k t o:**

Súd návrh **z a m i e t a**.

Odporcovi sa náhrada trov konania **n e p r i z n á v a**.

### O d ô v o d n e n i e

Navrhovateľ sa žalobou doručenou súdu dňa 16.6.2005 domáhal, aby súd určil odporcovi povinnosť znečítateľníť údaje nachádzajúce sa v registračných protokoloch - zväzkoch KS ZNB - Správa ŠTB Bratislava (Séria: II) pod č. \_\_\_\_\_ a to \_\_\_\_\_, nar. \_\_\_\_\_ a aby mu zakázal zverejňovať do všetkých písomných formách údaje nachádzajúce sa v registračných protokoloch - zväzkoch KS ZNB - Správa ŠTB Bratislava (Séria:II) pod č. \_\_\_\_\_ a to \_\_\_\_\_, nar. \_\_\_\_\_.

Ďalej navrhovateľ žiadal náhradu trov konania a právneho zastúpenia.

Návrh odôvodnil tým, že rozsudkom Mestského súdu v Prahe, pod sp. zn. 31C 69/92 zo dňa 12.10.1993, ktorý nadobudol právoplatnosť 16.12.1993 bolo určené, že nebol osobou uvedenou v § 2 ods. 1 písm. b) Zákona č. 451/1991 Zb. a odporcovi (SR - v zastúpení SIS) bola stanovená povinnosť vymazať zo svojho informačného systému údaje o jeho spolupráci s bývalou ŠTB a vydať mu o tom potvrdenie.

Dňa 22.4.1994 pod č. VS-1-661/94-K3-270/94 mu SIS vydala osvedčenie, že nebol evidovaný ako osoba vedená v § 2 ods. 1 písm. b) z.č. 451/91 Zb. a že tieto údaje boli definitívne vymazané.

Začiatkom roku 2005 boli postupne na internetovej stránke odporcu zverejňované osoby, ktoré spolupracovali s ŠTB. Po nahliadnutí do týchto zoznamov navrhovateľ zistil, že jeho meno v zoznamoch stále figuruje napriek rozhodnutiu Mestského súdu v Prahe, ktorý mal odporca k dispozícii a teda s plným vedomím vážne porušuje jeho práva, najmä jeho dobré meno, ľudskú dôstojnosť a česť.

Odporca nie je ochotný dobrovoľne vymazať, prekryť ani iným spôsobom znečistiť jeho údaje v zverejnených zväzkoch.

Odporca v písomnom vyjadrení k návrhu doručenom súdu 19.7.2005 namietal, že nie je viazaný rozsudkom Mestského súdu v Prahe, osvedčenie vydané SIS navrhovateľovi dňa 22.4.1994 bolo vydané neoprávnené a on má zákonnú povinnosť podľa § 19 ods. 1 Zákona o pamäti národa, vydať tlačou a na elektronických médiách prepis evidenčných záznamov zo zachovaných alebo rekonštruovaných protokolov zväzkov ŠTB z rokov 1939 až 1989. Nemôže pritom zasahovať do zverejňovania údajov a nezodpovedá za presnosť alebo pravdivosť údajov ním zverejnených.

Odporca namietol aj nedostatok svojej pasívnej legitímácie a žiadal návrh zamietnuť.

Súd vykonal vo veci dokazovanie výsluchom účastníkov konania, oboznámil sa s obsahom spisového materiálu, pričom dospel k záveru, že návrhu nie je možné vyhovieť.

Podľa § 11 Občianskeho zákonníka fyzická osoba má právo na ochranu svojej osobnosti, najmä života a zdravia, občianskej cti a ľudskej dôstojnosti, ako aj súkromia, svojho mena a prejavov osobnej povahy.

Podľa § 13 ods. 1 Občianskeho zákonníka fyzická osoba má právo najmä sa domáhať, aby sa upustilo od neoprávnených zásahov do práva na ochranu jej osobnosti, aby sa odstránili následky týchto zásahov a aby jej bolo dané primerané zadostučinenie.

Navrhovateľ disponuje rozsudkom Mestského súdu v Prahe č. k. 31C 69/92-56, právoplatným 16.12.1993, podľa ktorého je zrejmé, že nebol osobou uvedenou v ustanovení § 2 ods. 1 písm. b) z. č. 451/91 Zb. (Lustračný zákon). V konaní, ktoré sa viedlo proti Slovenskej republike, zastúpenej Slovenskou informačnou službou, bolo vykonané dokazovanie, odôvodňujúce výrok tohoto rozsudku. Slovenská republika v zastúpení SIS bola tiež zaviazaná povinnosťou vymazať zo svojho informačného systému údaje o spolupráci navrhovateľa s bývalou Štátnou bezpečnosťou tak, aby tieto údaje nemohli byť znovu zostavené a vydať navrhovateľovi o tom potvrdenie.

Dňa 22.4.1994 vydala SIS navrhovateľovi pod č. VS-1-661/94-K3-270/94 osvedčenie, že nie je osobou uvedenou v § 2 ods. 1 písm. a) zákona č. 451/1991 Zb. a nie je evidovaný ako osoba uvedená v § 2 ods. 1 písm. b) z. č. 451/1991 Zb. (tzv. negatívne lustračné osvedčenie).

Z podania navrhovateľa (potvrdeného pri výsluchu jeho právnu zástupkyňou) vyplynulo, že odporca na svojej internetovej stránke zverejnil začiatkom roku 2005 zoznam spolupracovníkov ŠTB, kde jeho meno stále figuruje. Ako dôkaz navrhovateľ priložil výpis z internetovej stránky, z ktorého vyplýva, že navrhovateľ je v ňom vedený pod reg. č. \_\_\_\_\_, čo je číslo osoby navrhovateľa zhodné s tým, ktorý je uvedený v rozsudku Mestského súdu v Prahe, čím je daná aj aktívna legitímácia navrhovateľa v tomto spore. Nebolo preto potrebné

aktívnu legitímáciu navrhovateľa preukazovať napr. aj výsluchom jeho manželky tak, ako to navrhovala právna zástupkyňa reagujúc na námietku odporcu. Súd nemal žiadnu pochybnosť o tom, že osoba navrhovateľa je totožná s osobou uvedenou v zverejnenej elektronickej podobe Registračného protokolu agentúrnych a operatívnych zväzkov príslušníkov ŠTB pod reg. č.

Súd nemal tiež žiadnu pochybnosť o tom, že odporca je pasívne legitimovanou osobou v spore vyvolanom podľa § 11 Občianskeho zákonníka, keď z povahy veci i podľa § 27 a § 8 ods. 3 z. č. 553/2002 Z.z. (zákona o pamäti národa), odporca je jediným vlastníkom a zároveň správcom dokumentov o činnosti bezpečnostných zložiek štátu, ako verejnoprávna inštitúcia s právnou subjektivitou, spôsobnosťou jej zverenou v zmysle cit. zákona, teda je nositeľom povinností tvoriacich obsah pasívnej vernej legitímácie.

Podľa § 19 ods. 1 z.č. 553/2002 Z.z. (ďalej len Zákon o pamäti národa) ústav vydá tlačou a na elektronických médiách prepis evidenčných záznamov zo zachovaných alebo rekonštruovaných protokolov zväzkov a ďalších evidenčných pomôcok štátnej bezpečnosti z rokov 1939 - 1989, hlavne s údajmi o dátume zavedenia zväzku, jeho pohybe a archivovaní, druhu zväzku a jeho zmene, osobách, ak sa nejedná o cudzincov, alebo objektoch, ku ktorým sú zväzky evidované. Zo zachovaných protokolov zväzkov Hlavnej správy rozvedky Zboru národnej bezpečnosti (I.správa) vydá ústav prehľad objektových zväzkov evidovaných do 31. decembra 1989 a prehľad aktívnych a vplyvových opatrení. Ústav vydá tiež tlačou na elektronických médiách prepis protokolu zväzkov odboru vnútornej ochrany Zboru nápravnej výchovy v rozsahu objektových zväzkov a zväzkov osôb evidovaných ako spolupracovníci tohto odboru, ak boli využité na prospech Štátnej bezpečnosti.

Podľa § 19 ods. 2 Zákona o pamäti národa ústav priebežne vydáva tlačou a na elektronických médiách zoznam personálnych (kádrových) spisov príslušníkov bezpečnostných zložiek, sprístupnených podľa § 17 ods. 1 písm. b) bodu 2, zároveň s uvedením dátumu, zaradenia príslušníka do bezpečnostnej zložky, služobných funkcií vykonávajúcich príslušníkom v bezpečnostnej zložke a dátumu ukončenia tohto zaradenia.

Podľa § 17 ods. 1 písm. b) cit. zákona, ústav je povinný na žiadosť fyzickej osoby staršej ako 18 rokov sprístupniť jej kópiu zachovaného zväzku uvedeného v písm. a), a ak je v ňom obsiahnuté meno alebo nepravé (krycie) meno osoby evidovanej ako spolupracovník alebo príslušník bezpečnostnej zložky sprístupniť aj 1) kópiu zachovaného osobného zväzku tejto osoby evidovanej ako spolupracovník bezpečnostnej zložky, 2) kópiu zachovaného personálneho (kádrového) spisu tohoto príslušníka bezpečnostnej zložky, 3) sprístupniť jej zachovaný záznam zachytávajúci výsledky nasadenia spravodajskej techniky a sledovania.

Podľa § 23 ods. 2 cit. zákona, ak fyzická osoba, ku ktorej je evidovaný osobný zväzok alebo zväzok s osobnými údajmi, odovzdané ústavu vlastné vyjadrenie k obsahu zväzku alebo k faktu registrácie v evidencii v informačných systémoch zväzkov bezpečnostných zložiek, je ústav povinný zaradiť vyjadrenie k údajom o tejto osobe ako nedeliteľnú súčasť dokumentu a sprístupňovať ju oprávneným žiadateľom spolu s dokumentami alebo záznamami o evidencii.

Je treba prisvedčiť navrhovateľovi, že odporca je povinný rešpektovať právoplatný rozsudok Mestského súdu v Prahe zo dňa 12.10.1993 (v konaní začatom 28.5.1992), tento rozsudok však sám o sebe a bez ďalšieho mu za danej platnej právnej úpravy neumožňuje znečitateľníť údaje o navrhovateľovi nachádzajúce sa v Registračných protokoloch, ktorých elektronickej podoba bola zverejnená na internete. Registračné protokoly sú archívne

dokumenty, ktoré sú kultúrnym dedičstvom národa a dôležitým svedectvom o historickom období v ktorom vznikli, nie je možné na nich nič meniť ani ničieť. Za danej platnej právnej úpravy je možné znečítateľňovať iba niektoré údaje na kópiách týchto dokumentov vyhotovených odporcom (pozri §23) pred sprístupnením zväzkov oprávneným žiadateľom.

V tomto smere je petit výroku navrhovateľa tak, ako bol sformulovaný, nevykonateľný a v rozpore so zákonom.

Pokiaľ sa týka druhej časti petitu návrhu podľa ktorého mal súd odporcovi zakázať zverejňovať vo všetkých písomných formách údaje nachádzajúce sa o ňom v Registračných protokoloch, toto je priamo v rozpore s § 19 Zákona o pamäti národa.

Súd dospel k názoru, že aj tento petit výroku nie je sformulovaný tak, aby ním mohlo byť zabezpečené právo navrhovateľa na ochranu jeho osobnosti, ktorého základ bol nesporne daný citovaným určujúcim výrokom rozsudku pražského súdu o tom, že navrhovateľ nie je osobou uvedenou v § 2 ods. 1 písm. b) z č. 451/91 Zb.

Záverom súd podotýka, že navrhovateľ nevyužil ani svoje práva dané mu § 17 a najmä §23 ods. 2 Zákona o pamäti národa, keď najmä jeho vyjadrenie ktorého obsahom mohlo byť aj úplné znenie rozsudku Mestského súdu v Prahe by sa stalo nedeliteľnou súčasťou dokumentu (rozumej aj Registračného protokolu) a ako také [mohli] byť zverejnené v tlači alebo na elektronických médiách, čím by sa odstránili príp. zmiernili následky neoprávneného zásahu do ochrany jeho osobnosti garantovanej aj v čl. 10 Listiny základných práv a slobôd.

S poukazom na vyššie uvedené skutočnosti súd rozhodol tak, ako je to uvedené vo výroku tohoto rozsudku.

O náhrade trov konania bolo rozhodnuté podľa § 142 ods. 1 O.s.p. Odporcovi žiadne trovy nevznikli, preto mu ich súd nepriznal.

**P o u č e n i e:** Proti tomuto rozsudku je možné podať odvolanie do 15 dní odo dňa jeho doručenia na tunajší súd, písomne, v dvoch vyhotoveniach.

V odvolaní sa má popri všeobecných náležitostiach /§ 42 ods.3 O.s.p./ uviesť, proti ktorému rozhodnutiu smeruje, v akom rozsahu sa napáda, v čom sa toto rozhodnutie, alebo postup súdu považuje za nesprávny a čoho sa odvolateľ domáha .

Odvolanie proti rozsudku alebo uzneseniu, ktorým bolo rozhodnuté vo veci samej, možno odôvodniť len tým, že

a/ v konaní došlo k vadám uvedeným v § 221 ods.1 O.s.p.,

b/ konanie má inú vadu, ktorá mohla mať za následok nesprávne rozhodnutie vo veci,

c/ súd prvého stupňa neúplne zistil skutkový stav veci, pretože nevykonal navrhnuté dôkazy, potrebné na zistenie rozhodujúcich skutočností,

d/ súd prvého stupňa dospel na základe vykonaných dôkazov k nesprávnym skutkovým zisteniam,

e/ doteraz zistený skutkový stav neobstojí, pretože sú tu ďalšie skutočnosti, alebo iné dôkazy, ktoré doteraz neboli uplatnené /§ 205a O.s.p./,



f/ rozhodnutie súdu prvého stupňa vychádza z nesprávneho právneho posúdenia věci ( § 205 ods. 1,2 O.s.p.).

Ak povinný dobrovoľne nesplní, čo mu ukladá vykonateľné rozhodnutie, oprávnený môže podať návrh na vykonanie exekúcie podľa osobitného zákona (§ 251 ods. 1 veta prvá O.s.p.).

**V Bratislave, dňa 14.03.2006**



Za správnosť vyhotovenia:

  
**JUDr. Olga Nižňanská**  
sudca